

ANNIVERSAIRE

Trente ans de plaques bilingues fêtés à Mulhouse

Pour marquer trente ans de signalétique bilingue à Mulhouse, la 300^e plaque en alsacien a été posée du côté de la Société industrielle, rue de la Bourse. La « Fawrikânta Stross » (la rue des Fabricants) a ainsi été dévoilée samedi. Une manière de rendre hommage au passé industriel de la ville.

La cérémonie qui a marqué le dévoilement de la 300^e plaque de rue bilingue à Mulhouse, ce samedi 11 décembre, a fait la part belle au mélange des langues. Entre français et alsacien, le cœur des intervenants a balancé. À commencer par la maire Michèle Lutz, qui est passée sans problème du français au dialecte dans son discours. « Il est important d'être là et de défendre notre langue. Ces plaques nous permettent d'assurer le passage entre le passé et l'avenir. L'alsacien n'est pas démodé, il est nécessaire de continuer à le pratiquer. »

Et d'échanger quelques mots en dialecte avec les enfants présents. Une dizaine d'élèves du CMI de Caroline Grun de l'école ABCM ont commencé par chanter en alsacien le *Santa Klaus* de René Egles, avec des paroles recopiées sur de belles feuilles colorées.

Travail de groupe

Puis Évelyne Troxler, à l'initiative de ce programme dès 1991, avec la Confrérie du Schweissdisi, et enseignante en alsacien, a



La plaque bilingue de la Fawrikânta Stross a été officiellement dévoilée ce samedi. Photo L'Alsace/S.H.

déclamé avec cœur le poème de Joseph Wegringer, *Giessereiglecke* : la petite cloche de la Fonderie, la SACM.

La rue de la Bourse devient donc également la Fawrikânta Stross, c'est-à-dire la rue des Fabricants, ou des industriels. Un choix fait en hommage et en lien avec l'histoire des grands capitaines d'industrie mulhousiens : « Nous avons choisi cette appellation lors de notre Denkfwirk, pour éviter la confusion avec la rue des Fabriques. La Fawrikânta Stross reste fidèle aux thèmes chers à Antoine Herbrecht, directeur honoraire du service de topographie de la Ville de Mulhouse, décédé en novembre 2020, à savoir des références à

l'histoire de la ville et à ses industries », indique Évelyne Troxler, adjointe au maire honoraire.

120 expressions présélectionnées

À ce jour, 120 expressions en alsacien sont déjà validées pour de prochaines plaques bilingues. Anne-Catherine Goetz, adjointe à la culture, rappelle que la commission municipale dite Denkfwirk, créée en 2016, fonctionne comme un think-tank : « Elle réunit tous les acteurs de la promotion de notre langue régionale. Et donc elle est en charge de l'appellation des plaques mulhousiennes en alsacien. Des différents noms et ex-

pressions sont proposés et choisis lors de cette commission, présidée par Patrick Hell. Tous les quartiers de la ville sont concernés. »

Évelyne Troxler précise qu'elle souhaite que les prochaines plaques puissent disposer de la même graphie que celle utilisée en français. Elle a d'ailleurs pour projet d'écrire un texte sur les variations des graphies des plaques : « Nous sommes passés de l'écriture de Nathan Katz à la graphie Orthal (orthographe alsacienne unifiée) d'Edgar Zeider. C'est une évolution intéressante. »

Sabine HARTMANN

VOIR Sur le site internet www.plaquesbilingues.fr

CARNET

L'ALSACE-DNA MULHOUSE
www.lalsace.fr ; www.dna.fr
SERVICES LECTEURS/CLIENTS
L'Alsace : 09.69.32.80.31
DNA : 03.88.21.56.78
Courriel : s.lecteur@lalsace.fr
dnarelationsclients@dna.fr

RÉDACTION LOCALE
2, avenue Aristide-Briand
BP 52482
68947 Mulhouse Cedex 9
Tél. 03.89.33.40.00
ALSRedactionMUL@lalsace.fr
DNAMULHOUSE@dna.fr

Urgences
Samu : 15.
Police secours : 17.
Sapeurs-pompiers : 18.
SOS Médecins : 03.89.56.15.15.
Centre antipoison : 03.88.37.37.37.
Vétérinaire Mulhouse agglomération : 03.89.44.51.02 de 19 h à 8 h.

mération : 03.89.44.51.02 de 19 h à 8 h.

Hôpitaux
Centre hospitalier de Mulhouse : Urgences : 03.89.64.61.40. Urg. pédiatriques : 03.89.64.68.87.

Centre de soins non programmés de Mulhouse (3H, rue du Dr-Léon-Mangency) : 03.89.55.06.05 (de 8 h à 20 h, sans rendez-vous).

Clinique du Diaconat-Fonderie : Urgences générales : 03.89.36.75.34. Urg. obstétricales : 03.89.56.75.20. Urg. cardiologiques : 03.89.56.76.71.

Clinique Diaconat-Roosevelt : SOS main (de 7 h à 20 h) : 03.89.52.55.07.

Centre hospitalier Pfstatt : 03.89.52.11.11 (polyclinique et radiologie de 8 h 30 à 18 h 30).

LOISIRS

BIBLIOTHÈQUES MULHOUSE
Bourzwiller, Centrale, Coeteux, Filature : fermées.
Dornach : 3, rue de Thann, 03.69.77.65.40 : de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h.
Drouot : 5, rue de Provence, 03.69.77.77.27 : de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h.
Salvator : 12, avenue Roger-Salengro, 03.69.77.66.60 : de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30.

de 11 h 30 à 13 h 30 et de 16 h à 18 h 30.

Illzach : 2, rue des Jonquilles, 03.89.46.35.45 : de 7 h 30 à 14 h.

Ottmarsheim : espace aquatique Aquarhin 1, rue de la Piscine, 03.89.26.08.60 : de 11 h à 14 h.

Ungersheim : 10, rue des Lilas, 03.89.48.04.37 : de 16 h à 18 h 30.

TOURISME
Office de tourisme, 1, avenue Robert-Schuman à Mulhouse, 03.89.35.48.48 : de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h.
Boutique aux étoffes, place de la Réunion à Mulhouse, tél. 03.89.35.48.48 : de 10 h à 20 h.

ZOO
Parc zoologique et botanique, 51, rue du Jardin-Zoologique à Mulhouse, 03.69.77.65.65 : de 10 h à 16 h.

PISCINES MULHOUSE
Bourzwiller : 28, rue Saint-Georges : fermée.
Curie : 7, rue Pierre-et-Marie-Curie, 03.89.32.69.00 : de 17 h 30 à 19 h.
Illberg : 51-53, boulevard Stoessel, 03.69.77.66.88 : de 12 h à 20 h 30.
AGGLOMÉRATION Habsheim : centre nautique de l'Île-Napoléon, 5, rue de l'Industrie, 03.89.63.44.90 :

LES FILMS À L'AFFICHE DANS LE SUD ALSACE

ALTIRCH
PALACE LUMIÈRE
2, boulevard Clemenceau
Clifford : lu. : 18h30.
House of Gucci : (VO) lu. : 20h15.
Le garçon et le monde : lu. : 14h15.
Les Bodin's en Thaïlande : lu. : 20h30.
Les Tuche 4 : lu. : 18h30, 20h45.
Pingouin & Goéland et leurs 500 petits : lu. : 18h.
SOS fantômes : L'héritage : lu. : 18h15, 20h45.
CERNAY
CINE CROISIÈRE
4, place des Étoiles
Aline : lu. : 14h30.
Amants : lu. : 14h, 16h15.
Clifford : lu. : 18h.
Encanto, la fantastique famille Madrigal : lu. : 18h30.
House of Gucci : lu. : 14h (VO) lu. : 20h10.
La méthode Williams : lu. : 20h15.
La pièce rapportée : lu. : 14h, 18h30.
Le calendrier : (int. -12 ans) lu. : 21h.
Les Bodin's en Thaïlande : lu. : 18h.
Les éternels : lu. : 16h45.
Les Tuche 4 : lu. : 13h45, 21h.
Où est Anne Frank ! : lu. : 16h15, 20h45.
SOS fantômes : L'héritage : lu. : 14h, 20h.
Tre Piani : (VO) lu. : 16h, 18h30.
West side story : lu. : 17h15, 20h20 14h (VO).
GUEBWILLER
CINEMA FLORIVAL
1, place Jean-Finiels
Amants : lu. : 18h, 20h30.
House of Gucci : lu. : 14h30.
Les Bodin's en Thaïlande : 68E-GE1 09

lu. : 15h, 18h.
Les éternels : lu. : 20h30.
Les Tuche 4 : lu. : 18h, 20h30.
L'événement : lu. : 18h, 20h45.
SOS fantômes : L'héritage : lu. : 17h, 20h15.
WITTENHEIM
CINEMA GERARD-PHILPE
10B, rue de la Première-Armée-Française
House of Gucci : lu. : 20h30.
MULHOUSE
BEL-AIR
31, rue Fénelon
La traversée : lu. : 15h30.
Les amants sacrifiés : (VO) lu. : 20h30.
KINÉPOLIS
175, avenue Robert-Schuman
Aline : lu. : 13h30, 16h40.
Clifford : lu. : 16h10, 18h.
De son vivant : lu. : 13h50.
Encanto, la fantastique famille Madrigal : lu. : 13h50, 16h30, 18h15, 20h30.
House of Gucci : lu. : 13h30, 19h45.
La méthode Williams : lu. : 14h, 17h, 20h.
Le calendrier : (int. -12 ans) lu. : 13h30, 20h30.
Les Bodin's en Thaïlande : lu. : 13h40, 15h50, 18h, 21h.
Les choses humaines : lu. : 16h45, 19h40.
Les éternels : lu. : 16h30, 19h45.
Les Tuche 4 : lu. : 13h45, 16h, 17h, 18h15, 20h30.
Madres paralelas : lu. : 13h50, 20h10.
Mourir peut attendre : lu. : 19h45.
On est fait pour s'entendre : lu. : 15h50.
Resident Evil : bienvenue à Raccoon City : (int. -12 ans) lu. : 13h30, 20h.
Rose : lu. : 13h30, 15h45, 18h, 20h15.
SOS fantômes : L'héritage :

lu. : 13h50, 16h45, 18h20, 19h45.
Suprêmes : lu. : 15h50.
West side story : lu. : 13h40, 16h50 20h (VO).
LE PALACE
10, avenue de Colmar
Aline : lu. : 15h20.
Amants : lu. : 21h50.
Animal : lu. : 14h20, 19h10.
Clifford : lu. : 17h20.
De son vivant : lu. : 19h20.
Encanto, la fantastique famille Madrigal : lu. : 13h, 17h45.
House of Gucci : (VO) lu. : 13h30, 18h30.
La Méthode Williams : (VO) lu. : 16h30, 21h15.
Les Tuche 4 : lu. : 13h30, 15h35, 17h40, 19h45, 21h45.
L'événement : lu. : 19h50.
Madres paralelas : lu. : 16h50 14h30 (VO), 19h10 (VO), 21h30 (VO).
Où est Anne Frank ! : lu. : 15h10 (VO) lu. : 21h40.
SOS fantômes : L'héritage : lu. : 16h 13h30 (VO), 19h (VO), 21h30 (VO).
The French dispatch : (VO) lu. : 13h.
Tre Piani : (VO) lu. : 13h.
Une femme du monde : lu. : 16h30, 21h30.
West side Story : lu. : 15h 18h (VO), 21h (VO).
RIXHEIM
LA PASSERELLE
Allée du Chemin-Vert
Lamb : (VO) lu. : 20h30.
Les choses humaines : lu. : 18h.
SAINT-LOUIS
LA COUPOLE
4, Croisée-des-Lys
Aline : lu. : 18h.
Clifford : lu. : 18h.
Les Tuche 4 : lu. : 20h30.
SOS fantômes : L'héritage : lu. : 18h, 20h30.
Tre Piani : (VO) lu. : 20h30.

Orchestre symphonique de Mulhouse

Carmen et Bizet

MIDI MUSIQUE

UNE PAUSE EN MUSIQUE PRÉSENTÉE AVEC ESPÉRIERIE PAR JULIE DEPARDIEU

BIZET Carmen : ouverture et habanera
Les Pêcheurs de perles : ouverture
L'arlésienne : farandole
WAXMAN Carmen Fantasy

Stephanie Childress Direction
Julie Depardieu Présentation artiste associée
Alexandra Soumm Violon artiste associée

Ven. 17 déc 12h30
Mulhouse La Filature

Dans le respect des mesures sanitaires en vigueur à la date du concert.

INFOS ET ACHAT EN LIGNE SUR ORCHESTRE-MULHOUSE.FR

BILLETTERIE
LA FILATURE 03 89 36 28 28
OU SUR PLACE